



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Strafe / Puniton

Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (de) Anna Westfahl, (fr) Suzanne

Alban, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Strafe
Puniton



✎ Adelheid Marie Bwire
👤 Melany Pietersen
📖 Anna Westfahl
💬 German / French
📖 Level 2



Eines Tages holt Mama viel Obst.

...

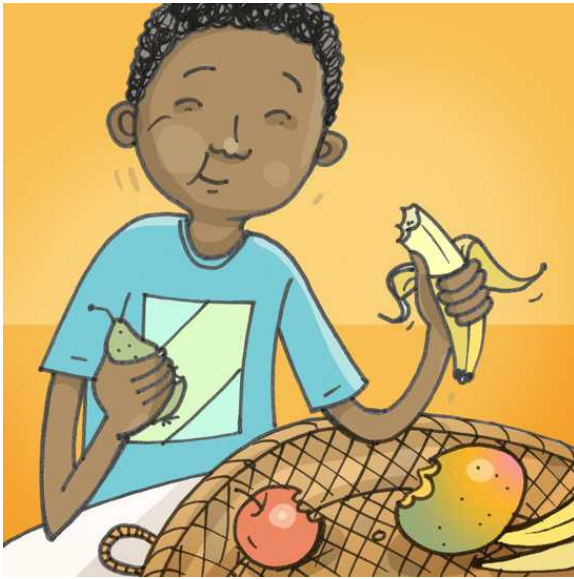
Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.



“Wann können wir etwas Obst essen?”, fragen wir. “Wir essen das Obst heute Abend”, sagt Mama.

...

Nous lui demandons : « Pouvez-vous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »



Mein Bruder Rahim ist gierig. Er probiert das ganze Obst. Er isst sehr viel davon.

...

Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.



Später entschuldigt sich Rahim bei uns. „Ich werde nie wieder so gierig sein“, verspricht er. Und wir alle glauben ihm.

...

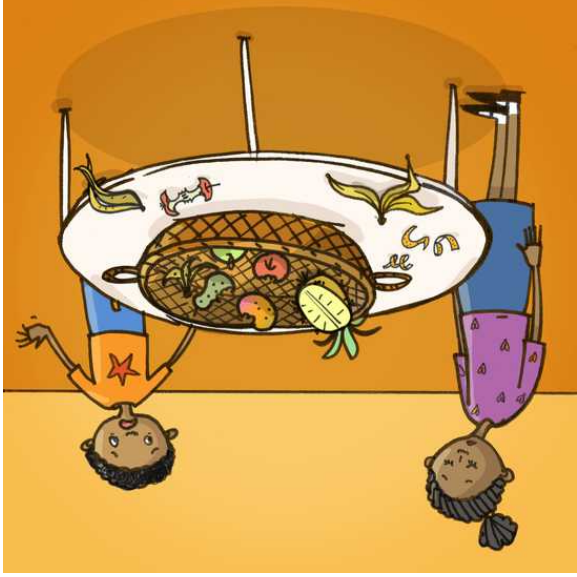
Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



Mama wusste, dass das passiert. Das Obst bestraft Rahim!

...

Maman savait que cela arriverait. Ce sont les fruits qui punissent Rahim !



„Guck was Rahim gemacht hat!“, ruft mein kleiner Bruder. „Rahim ist ungezogen und egoistisch“, sage ich.

...

« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et égoïste. »



Mama ist böse auf Rahim.

...

Maman est fâchée contre Rahim.



“Mein Bauch tut so weh“, flüstert Rahim.

...

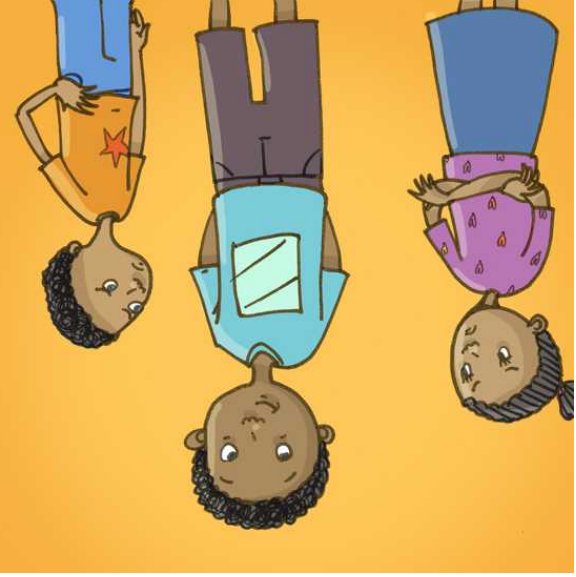
Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »



Rahim geht es bald schlecht.

...

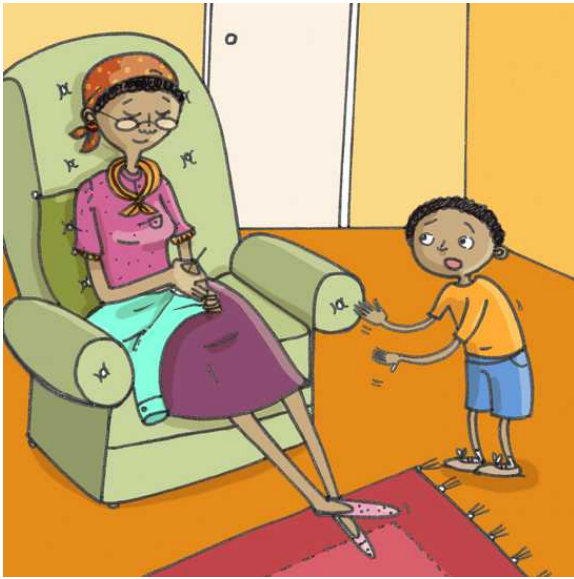
Rahim ne se sent pas bien.



Wir sind auch böse auf Rahim. Aber Rahim tut es nicht leid.

...

Nous aussi, nous sommes fâchés contre Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.



“Kriegt Rahim keine Strafe?“, fragt kleiner Bruder.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit Frère.



“Rahim, dir wird es bald leid tun“, warnt Mama.

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »